

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C - 2014/14586]

7 MAART 2013. — Koninklijk besluit houdende vaststelling van de procedureregels voor de toepassing van artikel 30, § 2, van verordening (EG) nr. 1371/2007 van het Europees Parlement en de Raad van 23 oktober 2007 betreffende de rechten en verplichtingen van reizigers in het treinverkeer. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 maart 2013 houdende vaststelling van de procedureregels voor de toepassing van artikel 30, § 2, van verordening (EG) nr. 1371/2007 van het Europees Parlement en de Raad van 23 oktober 2007 betreffende de rechten en verplichtingen van reizigers in het treinverkeer (*Belgisch Staatsblad* van 25 maart 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Vertaaldienst van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer in Brussel.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C - 2014/14586]

7 MARS 2013. — Arrêté royal déterminant les règles de procédure pour l'application de l'article 30, § 2, du règlement (CE) n° 1371/2007 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 sur les droits et obligations des voyageurs ferroviaires. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 7 mars 2013 déterminant les règles de procédure pour l'application de l'article 30, § 2, du règlement (CE) n° 1371/2007 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 sur les droits et obligations des voyageurs ferroviaires (*Moniteur belge* du 25 mars 2013).

Cette traduction a été établie par le Service de traduction du Service public fédéral Mobilité et Transports à Bruxelles.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

[C - 2014/14586]

7. MÄRZ 2013 — Königlicher Erlass zur Bestimmung der Verfahrensregeln zur Anwendung von Artikel 30 § 2 der Verordnung (EG) Nr. 1371/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2007 über die Rechte und Pflichten der Fahrgäste im Eisenbahnverkehr — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 7. März 2013 zur Bestimmung der Verfahrensregeln zur Anwendung von Artikel 30 § 2 der Verordnung (EG) Nr. 1371/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2007 über die Rechte und Pflichten der Fahrgäste im Eisenbahnverkehr.

Diese Übersetzung ist vom Übersetzungsdienst des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen in Brüssel erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

7. MÄRZ 2013 — Königlicher Erlass zur Bestimmung der Verfahrensregeln zur Anwendung von Artikel 30 § 2 der Verordnung (EG) Nr. 1371/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2007 über die Rechte und Pflichten der Fahrgäste im Eisenbahnverkehr

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 1371/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2007 über die Rechte und Pflichten der Fahrgäste im Eisenbahnverkehr, Artikel 30 § 2;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen, Artikel 2 Absatz 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 2010 zur Benennung der Behörde, die mit der Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 1371/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2007 über die Rechte und Pflichten der Fahrgäste im Eisenbahnverkehr betraut ist;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 52.392/4 des Staatsrates vom 12. Dezember 2012, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag der Ministerin des Innern und des Staatssekretärs für Mobilität,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Zur Anwendung des vorliegenden Erlasses ist zu verstehen unter:

1. Verordnung: die Verordnung (EG) Nr. 1371/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2007 über die Rechte und Pflichten der Fahrgäste im Eisenbahnverkehr;
2. Behörde: die gemäß Artikel 2 des Gesetzes vom 30. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen benannte Behörde;
3. Beschwerde: jede Meldung einer vermeintlichen Verletzung der Verordnung.

**Art. 2 - § 1** - Jeder Reisende kann kostenlos eine Beschwerde bei der Behörde einreichen. Die Beschwerde wird entweder per Brief, per Fax oder mithilfe eines elektronischen Formulars der Behörde oder mündlich und persönlich eingereicht.

Die Beschwerde beinhaltet die folgenden Elemente:

1. die Identität und die Adresse des Klägers;
2. eine Darlegung der Ereignisse;
3. alle Stücke, die der Kläger für notwendig erachtet.

§ 2 - Die Behörde lehnt die Bearbeitung einer Beschwerde ab:

1. wenn diese offensichtlich unbegründet ist;
2. wenn sich der Inhalt der Beschwerde auf Sachverhalte bezieht, die vor dem 3. Dezember 2009, Datum des Inkrafttretens der Verordnung, eingetreten sind;
3. wenn der Inhalt der Beschwerde sich auf einen Artikel der Verordnung gründet, für den der belgische Staat eine Abweichung eingeräumt hat, gemäß des in Artikel 2 der Verordnung erwähnten Verfahrens und dies innerhalb des Gültigkeitszeitraumes dieser Abweichung;
4. wenn diese im Wesentlichen die gleiche ist wie eine zuvor durch die Behörde bearbeitete Beschwerde, zu der nichts Neues hinzugekommen ist.

§ 3 - Wenn die Behörde die Beschwerde nicht bearbeitet oder die Bearbeitung hiervon nicht fortsetzt, notifiziert sie den Kläger schriftlich hierüber, unter Angabe der Gründe innerhalb von 30 Tagen, ab dem Eingang der Beschwerde.

§ 4 - Eine Beschwerde in Bezug auf eine Zugfahrt oder einen Fahrdienst, die/der nicht auf dem belgischen Hoheitsgebiet stattgefunden hat, wird von der Behörde schriftlich an die vom Mitgliedstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die Zugfahrt oder der Fahrdienst durchgeführt wurde, benannte Stelle weitergeleitet.

Der Kläger wird darüber schriftlich innerhalb von 30 Tagen ab Versendung an die im vorigen Paragraphen erwähnte Behörde in Kenntnis gesetzt.

**Art. 3** - Die Behörde informiert das Unternehmen, wogegen die Beschwerde eingereicht wurde.

**Art. 4** - Die Behörde darf beim Kläger, dem Verwaltungsorgan und/oder vom Personal des betreffenden Unternehmens alle Erläuterungen oder Informationen einfordern und bei ihnen alle Überprüfungen ausführen, die zur Bearbeitung der Beschwerde erforderlich sind.

Die auf diese Weise erhaltenen Informationen werden vertraulich behandelt.

**Art. 5** - Falls am Ende der Untersuchung der Beschwerde, die Behörde urteilt, dass eine Verletzung der Verordnung besteht, erstellen die befugten Bediensteten ein Protokoll gemäß Artikel 3 des Gesetzes vom 30. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen.

**Art. 6** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Eisenbahnverkehr gehört, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. März 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Der Staatssekretär für Mobilität

M. WATHELET

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

[C - 2014/22516]

**15 OKTOBER 2014.** — Verordening tot wijziging van de verordening van 16 april 1997 tot uitvoering van artikel 80, 5°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

Het Beheerscomité van de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering,

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, het artikel 80, 5°;

Na erover beraadslaagd te hebben tijdens zijn zittingen van 20 november 2013, 30 april 2014, 18 juni 2014, 17 september 2014 en 15 oktober 2014,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 23 van de verordening van 16 april 1997 tot uitvoering van artikel 80, 5°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, vervangen bij de verordening van 18 september 2002, wordt tussen het vijfde en het zesde lid een lid ingevoegd, luidende :

«De bepalingen van het vijfde lid zijn niet van toepassing op de werknemers bedoeld in artikel 31<sup>ter</sup>, tweede lid, van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders. Het gemiddeld dagloon van deze werknemers wordt overeenkomstig de bepalingen van artikel 2,

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

[C - 2014/22516]

**15 OCTOBRE 2014.** — Règlement modifiant le règlement du 16 avril 1997 portant exécution de l'article 80, 5°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

Le Comité de gestion du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité,

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, l'article 80, 5°;

Après en avoir délibéré au cours de ses séances des 20 novembre 2013, 30 avril 2014, 18 juin 2014, 17 septembre 2014 et 15 octobre 2014,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 23 du règlement du 16 avril 1997 portant exécution de l'article 80, 5°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, remplacé par le règlement du 18 septembre 2002, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 5 et 6 :

« Les dispositions de l'alinéa 5 ne sont pas applicables aux travailleurs visés à l'article 31<sup>ter</sup>, alinéa 2, de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs. La rémunération journalière moyenne de ces travailleurs est déterminée conformément aux dispositions de l'article 2, alinéa 2, de